

# Preghiere na-našu

di Nicola Glosca

Parlata di Acquaviva Collecroce (*Kruč*)

**Copyright: Nicola Glosca**

## INTRODUZIONE

Sebbene la popolazione di Acquaviva Collecroce sia molto devota, l'idea di tradurre in *na-našu* (croato molisano) le preghiere più note recitate in italiano, non nasce dal desiderio di evidenziare tale religiosità; ma essa è nata quasi per caso, parlando con alcuni amici del valore che può ancora avere oggi, una lingua orale come il *na-našu* che, purtroppo, va scomparendo come vanno scomparendo centinaia di altre lingue minoritarie nel mondo. Affinché rimanga una sua testimonianza, ho ritenuto opportuno tradurre, con un po' di fantasia, quelle preghiere che da sempre nella religione cattolica sono vicine all'animo di ogni credente.

Per questo lavoro, ringrazio il prof. Walter Breu, che ne ha curato la grammatica e l'ortografia, e dato buoni suggerimenti.

Oltre alle parole tradizionali in *na-našu* ho creato pochissimi neologismi, seguendo le strutture date dalla nostra lingua con lo scopo di arricchire il lessico con sostantivi astratti dove sono necessari e cioè:

<i>kraljar</i>	= regno
<i>slakica</i>	= dolcezza
<i>skupica</i>	= l'insieme, comunione
<i>pomoč</i>	= aiuto (esiste come verbo «aiutare»)
<i>veseljenica</i>	= felicità
<i>čuvatur</i>	= custode

Kruč, 8.6.2006

L'autore  
Nicola GLIOSCA

## TATA NAŠ

Tata naš, ka jesi na nebu,  
da bi bija sŕe sfeti jima tvoj,  
da bi doša tvoj kraljar,  
da bi sa čila ono ka hoš ti,  
na nebu a zgora sŕita.  
Daj nami naš kruh saki dan  
a jam nami naše duge,  
kaka mi hi jamivama drugimi.  
A nomo nasa čit past na tendacijunu,  
ma zdriš nasa do zlo.  
Amen

## PADRE NOSTRO

Padre nostro, che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno,  
sia fatta la tua volontà,  
come in cielo così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane quotidiano  
E rimetti a noi i nostri debiti,  
come noi li rimettiamo ai nostri debitori.  
E non ci indurre in tentazione,  
ma liberaci dal male.  
Amen

## ZDRAVLJA MARIJA

Zdravlja Marija,  
puna gracije,  
Bog je s tebom.  
Blaga teb ustri žen  
a blaga frutu tvoga prsa,  
Džezu.  
Sfeta Marija,  
mat Bogina,  
mol za nasa grihuni,  
sada, a na uru  
do smrtve naše.  
Amen

## AVE MARIA

Ave Maria,  
piena di grazia,  
il Signore è con te.  
Tu sei benedetta fra le donne  
e benedetto il frutto del tuo seno,  
Gesù.  
Santa Maria,  
madre di Dio,  
prega per noi peccatori,  
adesso, e nell'ora  
della nostra morte.  
Amen

## GLORIJA TATU

Glorija Tatu  
a Sinu  
a Dušu Sfetu.  
Kaka je bila na kraj,  
kaka je sada,  
a kaka sfedni ča bit,  
za sfedni.  
Amen

## GLORIA AL PADRE

Gloria al padre  
e al figlio  
e allo Spirito Santo.  
Come era nel principio,  
e ora e sempre,  
nei secoli dei secoli.  
Amen

## POČIVAT ZA SFEDNI

Daj njimi za počivat za sfedni,  
o Bog,  
a da bi sfitlila tvoja sfiča  
zgora njihi za sfedni.  
Naka moraju počivat na paču.  
Amen

## ETERNO RIPOSO

L'eterno riposo dona a loro,  
o Signore,  
e splenda su di essi la luce perpetua.  
Riposino in pace.  
Amen

## SINJ DO KRIŽA

Na jime Tatin,  
Sinin,  
aš Duše Sfete.  
Amen

## IL SEGNO DELLA CROCE

Nel nome del Padre,  
del Figlio  
e dello Spirito Santo.  
Amen

## ANDŽUJ BOGIN

Andžuj Bogin  
ka jesi moj čuvatur,  
sfitl, čuvaj,  
rej a guvernaj mena,  
ka sa ti bija dajen  
do pite Bogina.  
Amen

## ANGELO DI DIO

Angelo di Dio  
che sei il mio custode,  
illumina, custodisci,  
reggi e governa me,  
che ti fui affidato  
dalla pietà celeste.  
Amen

## VERJAM

Ja verjam Boga ka tuna more, ka je čija nebu a sfit; a verjam Džezu Krista njevog sam sin, naš Spodar, ka je bija krijan do Duše Sfete, je nika do Blažanice, je patija zdola Poncja Pilata, je bija vržan zgora križa, je umbra a je bija zapratan; je sa skinija limbernu; tri dana dop, je sa sprobudija do smrtve, je sa uspa na nebu, sidi na banu dritu Boga, Tata ka tuna more; do nonda ča dokj za džudikat one žive aš one mrtve. Ja verjam na Dušu Sfetu, na Sfetu crikvu Katoliku, verjam skupice do sfetihi, ka naše grihe čaju bit jamjene, ka čma sa vrnit žive dopa smrtve, ka čma živit za sfedni. Amen

## CREDO

Io credo in Dio Padre onnipotente creatore del cielo e della terra; e in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore, il quale fu concepito per opera dello Spirito Santo, nacque da Maria Vergine, patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso, morì e fu sepolto; discese all'inferno; il terzo giorno risuscitò da morte; salì al cielo, siede alla destra di Dio Padre onnipotente; di là verrà a giudicare i vivi e i morti. Credo nello Spirito Santo, la Santa Chiesa Cattolica, la comunione dei santi, la remissione dei peccati, la resurrezione della carne, la vita eterna. Amen

## AT ZA SA PENDIT

Bog moj, sa pendim a mi je ža s tuna mome srcom do mohi grihi, aje ka s njimi sa merita tvoje kaštige, a naveče čuda aje sa ta čija čut kuriv, teba ka jesi čuda dobar a meritaš, ka mi mama ta tit dobra zgora tunihi stvari. Ja bi tija s tvome pomočom sfetime, za ta ne čit čut maj več kuriv a za bižat do tunihi stvari ka ma moraju čit past na grih. Spodar, jimaj pite, perdunama.

## ATTO DI DOLORE

Mio Dio, mi pento e mi dolgo con tutto il cuore dei miei peccati, perché peccando ho meritato i tuoi castighi, e molto più perché ho offeso te, infinitamente buono e degno di essere amato sopra ogni cosa. Propongo col tuo santo aiuto di non offenderti mai più e di fuggire le occasioni prossime del peccato. Signore, misericordia, perdonatemi.

## AT DO PITE

Bog moj,  
ta hočam dobra  
s tuna mome srcom  
zgora tunihi stvari,  
aje jesi Dobar čuda čuda  
oš jesi naša veseljenica za sfedni;  
a za lamor tvoj,  
hočam dobra čeljade tuje kana mena štisi,  
oš perdunivam tuna zlo ka sa jima.  
Spodar, čin ka ja mam ta tit dobra semaj veča čuda.

## ATTO DI CARITA'

Mio Dio,  
ti amo  
con tutto il cuore  
sopra ogni cosa,  
perché sei Bene infinito  
e nostra eterna felicità;  
e per amor tuo amo  
il prossimo mio come me stesso,  
e perdono le offese ricevute.  
Signore, fa ch'io vi ami sempre più.

## ZDRAVLJA KRALJICA

Zdravlja kraljica, mat do pite, života, slakica a speranza naša, zdravlja. Teb arkurivama, sina zgubjane Evine; teb suspirivama, stenjuč a krivuč, utra ovi balun puna suzi. Mena dunga, vukata naša, gledaj nasa s tvomi očiji puna pite. A čin nami vit, dop ka sma hodil vijuč zgora ovga sfita, naduga do teba , Džezu, frut sfeti do tvoga prsa. O dobra, o puna pite, o slaka Verdžina Marija.

## SALVE REGINA

Salve regina, madre di misericordia, vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A te ricorriamo, esuli figli di Eva; a te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di lacrime. Orsù dunque, avvocata nostra, rivolgiti a noi gli occhi tuoi misericordiosi. E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto benedetto del tuo seno. O clemente, o pia, o dolce Vergine Maria.

## HOČAM VERJAT

Bog moj, zašto ti jesi sfedni na jistino, ja verjam ferma ono ka si nami rivela a Crikva Sfeta nami govore za verjat. Verjam teba, sam, jistini Bog, ka jesi tri čeljada utra jena a jena utra tri, Tata, Sin a Duša Sfeta. Verjam na Džezu Krista, Sina Bogina, ka je doša zgora sfita a je umbra za nasa, ka ča dat sfakomu, ono ka si merita, Paradiz o Limbernu. Hočam živit sfedni na ono ka verjam. Spodar, čin rest moju fiduču na teba.

## ATTO DI FEDE

Mio Dio, perché sei verità infallibile, credo fermamente tutto quello che voi avete rivelato e la Santa Chiesa ci propone a credere. Credo in Te, unico vero Dio in tre Persone uguali e distinte, Padre, Figlio e Spirito Santo. Credo in Gesù Cristo, Figlio di Dio, incarnato e morto per noi, il quale darà a ciascuno, secondo i meriti, il premio o la pena eterna. Conforme a questa Fede voglio sempre vivere. Signore, accresci la mia fede.

## AT DO SPERANDZE

Bog moj, sperivam do teba ka jesi dobar, za ono ka si nami primitija aš za meriti Džežu Krista, našoga Salvatora, za živit na sfedni a sperivam na gracije ka sa hočaju za ju meritat s stvarami dobrimi, ka hočam a mam čit. Spodar, čin ka ja ta moram godit za sfedni.

## ATTO DI SPERANZA

Mio Dio, spero dalla tua bontà, per le tue promesse e per i meriti di Gesù Cristo, nostro Salvatore, la vita eterna e le grazie necessarie per meritarsela con le buone opere, che io debbo e voglio fare. Signore, che io possa goderti in eterno.

## PATAR DO JISTRE

Ta adoram, Bog moj s tuna mome srcom. Ti govoram hvala ka s'ma krija, ka s'ma čija verjat na Džezu Krista a ka s'ma čija ostat živ utra ovu noču.

Ti dajem tuna ono ka ču čit utri ovi dan: čin ka maju bit tuna kaka hi hoš ti, za tvoju glorju veča velku.

Držima naduga do grihi a do zlo. Tvoja gracja da bi bila sfedni s menom a s tunimi mojimi dragimi.  
Amen

## PREGHIERA DEL MATTINO

Ti adoro, mio Dio e ti amo con tutto il cuore. Ti ringrazio di avermi creato, fatto cristiano e conservato in questa notte. Ti offro le azioni della giornata: fa che siano tutte secondo la tua volontà per la maggiore tua gloria.

Preservami dal peccato e da ogni male. La tua grazia sia sempre con me e con tutti i miei cari.  
Amen

## PATAR DO VEČAR

Ta adoram Bog moj, ta hočam dobra s tuna mome srcom. Ti govoram hvala ka s'ma krija, ka s'ma čija verjat na Džezu Krista a s'ma čija život na ovi dan.

Perdunama si danas sa čija koji zlo, a si sa čija koji dobra vamiga.

Čuvama kada spijam a držima naduga do perikuji. Tvoja gracja da bi bila sfedni s menom a s tuna mojimi dragimi. Amen

## PREGHIERA DELLA SERA

Ti adoro, mio Dio e ti amo con tutto il cuore. Ti ringrazio di avermi creato, fatto cristiano e conservato in questo giorno.

Perdonami il male oggi commesso, e se qualche bene ho compiuto accettalo.

Custodiscimi nel riposo e liberami dai pericoli. La tua grazia sia sempre con me e con tutti i miei cari. Amen

## PATAR BAMBINIČU SFETOMU

O Bambinič Sfeti, ka si donija veseljenicu utra srca do ljudi, kada si doša zgora sfita, benedič tuna onihi ka ta molu s fidučom . Bid smih do dicov čistihi, pomož tuna one ka patu; bid sfiča za onihi ka hodu na škurinu do griha a do četuna. Benedič tuna familje, pomož tvoju Crikvu ka pati a ka moli, donas jopa paču a lamor utra srca do ljudi, naka tuna sa moraju čut bratja. Amen

## PREGHIERA A GESÙ BAMBINO

O Gesù Bambino, che hai portato la gioia nel cuore degli uomini con la tua venuta sulla terra, benedici tutti coloro che ricorrono a Te con fiducia. Sii il sorriso dei bambini innocenti, sii il conforto di tutti i sofferenti, sii la luce per coloro che camminano nelle tenebre del peccato e dell'errore. Benedici tutte le famiglie, soccorri la Tua Chiesa che soffre e che prega, riporta la pace e l'amore nel cuore degli uomini, perché tutti si sentano fratelli. Amen

## BENEDICIJUNA

Vizitaj o Spodar, ta molima, ovu hižu a drž naduga do nje one ka nami govoraju zla, neka tvoje andžuja sfete živu oda aš čuvaju nasa na paču. Tvoja benedicijuna da bi bila sfedni zgora nasa. Za Krista, naš Spodar. Amen

## BENEDIZIONE

Visita o Signore, te ne preghiamo, questa abitazione ed allontana da essa ogni insidia del nemico: vi abitino i tuoi santi angeli e ci custodiscano in pace. La tua benedizione sia sempre su di noi. Per Cristo nostro Signore. Amen